

Seminario di formazione continua 3

Interazione tra interpreti interculturali e figure professionali in ambito sanitario

Descrittivo

Il presente descrittivo è stato approvato dalla Commissione qualità in data 24 settembre 2014.

Destinatari	<ol style="list-style-type: none"> 1. Interpreti interculturali che hanno concluso la formazione di base (modulo 1 e 2 del sistema modulare nell'ambito dell'interpretariato e della mediazione interculturale). 2. Figure professionali (personale medico, personale di cura, terapisti) che collaborano con gli interpreti interculturali oppure che desiderano prepararsi a colloqui in trialogo. <p>I due gruppi seguono separatamente la prima parte del seminario, e insieme la seconda parte.</p>
Obiettivi	<p>I partecipanti chiariscono e consolidano la propria concezione dei ruoli in situazione di trialogo e sono in grado di affrontare le esigenze specifiche e le aspettative degli altri interlocutori in situazione di trialogo.</p>
Durata	<p>Interpreti interculturali: seminario di 6 ore e ½, per un tempo effettivo di 390 min. (senza pause); gli ultimi 90 min. insieme alle figure professionali.</p> <p>Figure professionali: unità e-learning "Interazione e qualità" dell'UFSP e compito di preparazione (durata ca. 2 ore); in aggiunta 90 min. di seminario insieme agli interpreti interculturali.</p>
Luogo	<p>Nel limite del possibile, il seminario di formazione continua si tiene presso un ospedale o un'altra istituzione del settore sanitario.</p>

<p>Contenuti</p>	<p>Contenuti del seminario per gli interpreti interculturali, parte I</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Garanzia di qualità e professionalità nell'attività di interpretariato, anche in situazioni impegnative p. es.: <ul style="list-style-type: none"> ○ setting con diversi partecipanti; ○ colloqui emotivamente coinvolgenti e toccanti; ○ situazioni di emergenza. <p>In tale contesto è possibile tematizzare i seguenti fattori:</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ conduzione di colloqui preliminari mirati; ○ gestione di vicinanza e distanza; ○ gestione delle emozioni; ○ gestione dello stress; ○ pericolo di strumentalizzazione da parte delle figure professionali o delle persone migranti. <ul style="list-style-type: none"> ▪ Ruolo/i e aspettative nei confronti delle figure professionali partecipanti al trialogo. <p>Contenuti del seminario per le figure professionali, parte I (studio individuale)</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Funzione dei colloqui preliminari (e-learning) ▪ Apertura e svolgimento della situazione di trialogo (e-learning) ▪ Ruoli nella situazione di trialogo, comportamento comunicativo della figura professionale durante il trialogo (e-learning) ▪ Aspettative nutrite nei confronti degli interpreti interculturali (compito di preparazione) <p>Contenuti della parte II (in comune)</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Scambio di opinioni in merito alle aspettative reciproche e chiarimento dei ruoli ▪ Attuazione pratica attraverso giochi di ruolo
<p>Metodo</p>	<p>I seminari di formazione continua poggiano sulle competenze già acquisite da parte dei partecipanti. Nella prima parte, entrambi i gruppi destinatari sono coinvolti nell'affrontare ruoli e procedimenti; nel gruppo degli interpreti interculturali le situazioni comunicative particolarmente impegnative sono tematizzate e trattate con vari metodi.</p> <p>Le figure professionali studiano individualmente mediante un'unità e-learning.</p> <p>Per preparare la parte II entrambi i gruppi formulano le proprie aspettative reciproche. Nella parte comune si confrontano le aspettative formulate, si mettono per iscritto i ruoli e le funzioni, dopodiché si inscenano situazioni di trialogo con giochi di ruolo.</p>

Verifica dell'apprendimento e transfer	Non ha luogo nessuna verifica formale dell'apprendimento. Viene stilato un breve promemoria istituzionale per fissare i consensi in merito a ruoli e comportamenti in situazione di dialogo e sostenere la messa in pratica di tali principi. Se del caso, i promemoria esistenti sono esaminati e aggiornati.
Attestato	Gli interpreti interculturali ricevono un attestato di partecipazione. Le figure professionali ricevono, oltre all'attestato di frequenza dell'unità e-learning, un attestato di partecipazione alla parte II del seminario.